Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I widzenie przez noc zostało ukazane Pawłowi mąż pewien był Macedończyk stojąc zachęcając go i mówiąc przeszedłszy do Macedonii pomóż nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł zaś oglądał w nocy widzenie:\* jakiś Macedończyk stał i prosił go: Przepraw się do Macedonii\*\* i pomóż nam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I widzenie przez noc Pawłowi dało się zobaczyć: mąż, Macedończyk jakiś, był stojąc i zachęcając\* go i mówiąc\*\*: "Przeszedłszy do Macedonii, pomóż nam". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I widzenie przez noc zostało ukazane Pawłowi mąż pewien był Macedończyk stojąc zachęcając go i mówiąc przeszedłszy do Macedonii pomóż nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nocą Paweł przeżył widzenie: Jakiś Macedończyk stał i prosił go: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w nocy Paweł miał widzenie: jakiś Macedończyk stał i prosił go: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pokazało się Pawłowi w nocy widzenie: Mąż niejaki Macedończyk stał, prosząc go i mówiąc: Przepraw się do Macedonii, a ratuj nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazało się Pawłowi w nocy widzenie: Mąż niektóry Macedończyk stanął i prosił go, i mówił: Przyszedszy do Macedonijej, ratuj nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W nocy miał Paweł widzenie: jakiś Macedończyk stanął [przed nim] i błagał go: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I miał Paweł w nocy widzenie: Jakiś Macedończyk stał i prosił go, mówiąc: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W nocy Paweł miał widzenie. Jakiś Macedończyk stanął przed nim i prosił go: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Paweł miał w nocy widzenie. Jakiś Macedończyk stał przed nim i prosił go: „Przepraw się do Macedonii i pomóż nam!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Paweł miał w nocy wizję: stał pewien Macedończyk i prosił go mówiąc: „Przepraw się do Macedonii i przyjdź nam z pomocą”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam Paweł miał w nocy widzenie; stanął przed nim jakiś człowiek z Macedonii i tak prosił: - Przepraw się do Macedonii i pomóż nam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nocy miał Paweł widzenie: stanął przed nim jakiś Macedończyk i zapraszając go powiedział: ʼPrzyjdź do Macedonii i pomóż nam!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вночі з'явилося видіння Павлові. Якийсь чоловік, македонець, стояв і благав його, кажучи: Прийди до Македонії, допоможи нам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pośród nocy, Pawłowi zostało ukazane widzenie: Mąż, jakiś Macedończyk, stał, wzywał go i mówił: Przepraw się do Macedonii i biegnij nam na pomoc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tam w nocy Sza'ul miał widzenie. Jakiś człowiek z Macedonii stał i błagał go: "Przyjdźcie tu do Macedonii i pomóżcie nam!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w nocy Paweł miał widzenie: Jakiś mężczyzna, Macedończyk, stał i upraszał go, i mówił: ”Przepraw się do Macedonii i pomóż nam”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W nocy Paweł miał widzenie. Ujrzał Macedończyka, który stał i błagał: „Przybądź do Macedonii i pomóż nam!”. |

1. 1) <x>510 9:12</x>; <x>510 10:3</x>; <x>510 18:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:21</x>; <x>520 15:26</x>; <x>540 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "stał i zachęcał" [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "mówił". [↑](#footnote-ref-5)